

DAKAR CHEIKH ANTA DIOP ÜNİVERSİTESİ (SENEGAL)

Ve

SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

İŞ BİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ

Senegal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Yüksek Öğretim, Bilimsel ve Teknik Araştırma ile Kültür alanlarında iş birliğiyle ilgili mevzuat ve yasal düzenlemeleri göz önünde bulundurarak,

Dakar Cheikh Anta DIOP Üniversitesi Rektörü Profesör İbrahimia THIOUB ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi Profesörü Cevdet ERDÖL, işbu Protokol kapsamında kendilerine verilen yetkiler çerçevesinde iş birliğini artırmayı amaçlayarak, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Aşağıda yer alan hususlar doğrultusunda, Dakar Cheikh Anta DIOP Üniversitesi ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi araştırma, eğitim-öğretim ile bilgi ve kültürün aktarılması konusunda iş birliği yapacaktır:

- Eğitim programlarının hazırlanması ve katılımın teşvik edilmesi
- İkili araştırma programlarının hazırlanması ve katılımın sağlanması
- Bilimsel bilgiye erişimin kolaylaştırılması (belge, yayın değişimi, müzakere...)
- Eğitim öğretim personellerinin değişimi
- Tıbbi danışmanlıklar çerçevesinde uzmanların değişimi
- Öğrencilerin değişimi
- Özel ihtiyaçlar doğrultusunda teknik ve idari personelin değişimi
- Kurum içi işleyişin ya da ekonomik, sınai, sosyal veya kültürel çevreyle ilişkilerin geliştirilmesine yönelik kurumların ve personellerin gelişimine katkıda bulunabilecek her türlü değişim programının desteklenmesi ve katılımın teşvik edilmesi

MADDE 2

Söz konusu iş birliği her iki Kurumun tıp ve ortak çalışma alanlarını kapsamaktadır.

MADDE 3

İşbu bu Protokole ek anlaşmalar, üniversitelerin ve/veya ilgili bölümlerin alt dallarını, amaçlarını, içeriğini, etkisini ve 1 ve 2. Maddelerde belirtilen iş birliğinin temellerini oluşturan eğitimsel, idari ve finansal yaklaşımlarını belirleyecektir. Aynı şekilde ek anlaşmalar, izlenecek prosedürleri ve değerlendirmeye kapsadığı dönemi belirtecektir.

MADDE 4

İş birliği ve özellikle bilimsel ziyaretler ile aynı zamanda yapılan araştırmalar veya geliştirilen tekniklerin sonuçları kapsamında hazırlanan ve değişilen bilgilerin bütünü, her iki tarafın onayı olmadan üçüncü kişilerle paylaşılamaz.

MADDE 5

Araştırma alanında iş birliğini öngören her projede Taraflar, verilerin etkin bir şekilde korunması ve fikri mülkiyet hakkının gözetilmesine dikkat etmelidir.

İş birliği kapsamında aşağıdaki kuralların uygulanması öngörülmüştür:

- Araştırma projeleri kapsamında, Taraflar daha önceden ya da bağımsız olarak yapılmış çalışmaların fikri mülkiyet haklarına tek tarafı olarak sahiptir.
- Önceki paragrafta kapsama alınmayan ve ek anlaşmalarda belirtilen projelerin sonuçlarının fikri mülkiyet haklarının korunması aşağıda belirtilen şekilde yapılacaktır: Patent başvurusu durumunda, her iki Taraf başvuru ve kapsam usulleriyle her iki kurumun entelektüel ve maddi katkılarını birlikte inceleyecektir.

MADDE 6

İşbu Protokol kapsamında öngörülen her türlü iş birliği her iki ülkenin mevcut yasal düzenlemelerine göre yapılır.

MADDE 7

İşbu Protokolün 1, 2 ve 3. Maddelerinde belirtilen iş birliğinin uygulanmasına yönelik her iki Kurum, ikili ve çok tarafı çalışma alanların alt kategorilerinin niteliklerini talep eder. Araştırma projelerinin finansmanı (teçhizat, işleyiş, eğitim faaliyetleri ve stajlar) yetkili hükümet mercilerine ve/veya iştirakçılara sunulan ek belgelerde ele alınır.

MADDE 8

İşbu Protokolün süresi beş yıldır ve imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer. İşbu Protokol, altı (6) ay önceden yazılı olarak diğer tarafa bildirilmesi kaydıyla Tarafların her biri tarafından feshedilebilir. Her bir Kurumun ilgili yetkilisine sunulduktan sonra tekrar yenilenebilir.

İşbu Protokol üzerinde her eğitim öğretim yılının başında Taraflardan birinin yazılı talebi üzerine değişiklik yapılabilir.

MADDE 9

İşbu Protokol 4 nüsha Türkçe ve 4 nüsha Fransızca olacak şekilde düzenlenmiştir.

Dakar

DAKAR Université Cheikh Anta DIOP Rektörü

Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü

Profesör Ibrahima THIOUB

Prof. Dr. Cevdet ERDOL

ACCORD DE COOPERATION

Entre

L'UNIVERSITE CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR (SENEGAL)

Et

Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul (TURQUIE)

Vu les textes législatifs et réglementaires en matière de coopération dans les domaines de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et technique et de la culture entre la République du Sénégal et la République de Turquie,

L'Université Cheikh Anta DIOP de Dakar, représentée par son Recteur le Professeur Ibrahima THIOUB en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Et

Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul, représentée par son Recteur le Professeur Prof. Dr. Cevdet ERDOL, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Expriment par le présent accord cadre leur intention de développer leurs liens de coopération.

ARTICLE 1

L'Université Cheikh Anta DIOP de Dakar et Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul décident de collaborer dans le cadre de la recherche, de l'enseignement et de la formation ainsi que de la diffusion des connaissances et de la culture sur les bases suivantes :

- Élaboration et participation à des programmes de formation
- Élaboration et participation à des programmes conjoints de recherche
- Facilitation de l'accès à la connaissance scientifique (échanges de documentations, publications, colloques, ...)
- Échanges d'enseignants
- Échanges de spécialistes dans le cadre des consultations médicales
- Échanges d'étudiants
- Échanges de personnels techniques et administratifs en fonction des besoins spécifiques
- Promotion et participation à toutes formes d'échanges susceptibles de valoriser leurs établissements et leurs personnels que ce soit dans le cadre de leur fonctionnement interne ou de celui des relations avec leur environnement économique, industriel, social ou culturel.

ARTICLE 2

La coopération porte sur la médecine et les champs disciplinaires communs aux deux institutions.

ARTICLE 3

Des avenants au présent accord cadre préciseront, selon les composantes des universités et/ou des domaines disciplinaires concernés, les objectifs, les contenus, les effectifs impliqués et les modalités pédagogiques, administratives et financières de mise en œuvre des bases de coopération décrites aux articles 1 et 2. Ces mêmes avenants indiqueront également les procédures de suivi et d'évaluation ainsi que leur périodicité.

ARTICLE 4

L'ensemble des informations recueillies ou échangées dans le cadre de la coopération et, notamment, lors des séjours scientifiques, ainsi que les résultats des recherches menées ou des techniques mises au point en commun ne pourront être divulguées à des tiers sans l'autorisation de chacune des parties.

ARTICLE 5

Pour chaque projet comportant des coopérations dans le domaine de la recherche, les parties doivent assurer une protection effective et un partage équitable des droits de propriété intellectuelle.

Les règles suivantes s'appliqueront à la coopération :

- Dans le cadre des projets de recherche, chacune des parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.
- Les résultats issus de projets non couverts par l'alinéa précédent, menés dans les domaines scientifiques décrits dans les avenants à l'accord et susceptibles d'être protégés au titre de la propriété intellectuelle, feront l'objet d'une protection sur les bases suivantes : en cas de dépôt de brevet, les deux parties examineront ensemble les modalités de dépôt, d'extension et de maintien des titres de propriété en fonction des apports intellectuels et financiers respectifs des deux institutions.

ARTICLE 6

Les échanges et autres formes de coopération prévue dans cet accord seront effectués conformément à la réglementation existante dans chaque pays.

ARTICLE 7

Pour permettre la mise en œuvre des coopérations prévues aux articles 1,2 et 3 du présent accord, les deux institutions solliciteront l'attribution de moyens relevant d'une part, du domaine bilatéral et d'autre part, du domaine multilatéral. Les demandes concernant le financement des projets de recherche (équipement, fonctionnement, missions et stages de formation) feront l'objet de documents annexés présentés aux services gouvernementaux compétents et/ou aux partenaires.

ARTICLE 8

Cet accord est conclu pour une durée de cinq ans et prend effet à la date de sa signature. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des deux parties, sous réserve d'un préavis de six mois et sans préjudice pour les coopérations en cours. Il est renouvelable après avoir été à nouveau soumis aux autorités compétentes dans chaque institution concernée.

Le présent accord pourra être modifié (ou amendé) d'un commun accord par les parties, au terme de chaque année universitaire à la demande écrite de l'une des parties dans les mêmes conditions que pour sa dénonciation.

ARTICLE 9ⁱ

Cet accord cadre est rédigé en français en quatre exemplaires originaux et en turc en quatre exemplaires originaux, chacun des exemplaires faisant également foi.

Fait à Dakar, le

Le Recteur de l'Université Cheikh Anta DIOP de DAKAR

Le Recteur de Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul

Professeur Ibrahima THIOUB

Prof. Dr. Cevdet ERDOL

ⁱ Cette formulation de l'article 9 convient dans le cas où les deux parties contractantes ne sont pas toutes francophones. En effet, les accords et avenants sont rédigés dans les langues de travail des deux parties.